

Crow Goes Hunting (Corvo va a caccia)

Ted Hughes

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Crow

Corvo

Decided to try words.

Decise di provare le parole.

He imagined some words for the job, a lovely pack-

Egli immaginò alcune parole per il lavoro, un bel branco-

Clear-eyed, resounding, well-trained,

Occhi chiari, risonante, ben addestrato,

With strong teeth.

Con forti denti.

You could not find a better bred lot

Non potresti trovare un gruppo allevato meglio

He pointed out the hare and away went the words

Puntò alla lepre e uscirono le parole

Resounding.

Risonanti.

Crow was Crow without fail, but what is a hare?

Corvo era Corvo senza dubbio, ma cos'è una lepre?

It converted itself to a concrete bunker.

Essa si trasformò in un bunker di cemento armato.

The words circled protesting, resounding.

Le parole volteggiarono protestando, risonanti.

Crow Goes Hunting *Corvo va a caccia*

Ted Hughes

Traduzione Letterale

Crow turned the words into bombs - they blasted the bunker.

Corvo cambiò le parole in bombe – (che) fecero esplodere il bunker.

The bits of bunker flew up-a flock of starlings.

I pezzi di bunker (fecero) volar via uno stormo di storni.

Crow turned the words into shotguns, they shot down the starlings.

Corvo cambiò le parole in fucili da caccia, (che) abbatterono i tordi.

The falling starlings turned to a cloudburst.

I tordi cadenti si trasformarono in un acquazzone.

Crow turned the words into a reservoir, collecting the water.

Corvo cambiò le parole in un bacino idrico, raccogliendo l'acqua.

The water turned into an earthquake, swallowing the reservoir.

L'acqua si trasformò in un terremoto, inghiottendo il bacino idrico.

The earthquake turned into a hare and leaped for the hill

Il terremoto si trasformò in una lepre e saltò verso la collina

Having eaten Crow's words.

Avendo mangiato le parole di Corvo.

Crow gazed after the bounding hare

Corvo fissò la lepre che saltellava

Speechless with admiration.

Ammutolito dall'ammirazione.